

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
инклюзивного высшего образования  
«Московский государственный гуманитарно-экономический университет»  
Факультет иностранных языков  
Кафедра восточных языков

УТВЕРЖДАЮ

И. о. проректора по учебно-методической работе

Хакимов Р.М.

«30» августа 2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)  
Домашнее чтение первого иностранного языка

образовательная программа специальности  
45.05.01 Перевод и переводоведение  
шифр, наименование

**специализация**

**Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений**

Квалификация (степень) выпускника: специалист

Форма обучения очная

Курс 5 семестр 9

Москва

2021

Рабочая программа составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»,  
утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 989 от «12» августа 2020 г.  
Зарегистрировано в Минюсте России «27» августа 2020 г. № 59501

Составители рабочей программы:

**Старший преподаватель кафедры восточных языков**

место работы, занимаемая должность

Иван Батанова И.А. 30 августа 2021 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

**Рецензент: к.ф.н., доцент кафедры восточных языков**

место работы, занимаемая должность

Фурат Фурат К.М. 30 августа 2021 г.  
подпись Ф.И.О. Дата

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры \_\_\_\_\_

(протокол № 12 от «30» июня 2021г.)

Заведующий кафедрой

«30» августа 2021г. Фурат Фурат Камилевич  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Начальник  
учебного отдела

«30» августа 2021г. Иван Александровна  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Декан  
факультета

«30» августа 2021г. Гуренко Игорь Леонидович  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Заведующий  
библиотекой

«30» августа 2021г. Ахизская В.А.  
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

## Содержание

- 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**
- 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ**
- 4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**
- 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**
- 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**
- 7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**
- 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

## 1. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

### 1.1. Цели и задачи освоения учебной дисциплины

**Цели** курса «Домашнее чтение первого иностранного языка» заключаются в углублении и расширении языковых и страноведческих знаний студентов, обогащение активного словарного запаса, совершенствование устной и письменной речи.

**Задачи** учебной дисциплины «Домашнее чтение 3-го иностранного языка»:

- развитие навыков чтения и перевода;
- активизация и закрепление лексического и грамматического материала;
- развитие навыков устной речи;
- развитие навыков письменной речи;
- расширение страноведческих знаний.

В результате изучения дисциплины «Домашнее чтение 3-го иностранного языка» студенты должны **уметь**:

- правильно употреблять в устной и письменной речи грамматические формы и структуры, предусмотренные программой;
- активно использовать изученный вокабуляр в устной и письменной речи;
- воспроизводить монологические и диалогические высказывания в спонтанной неподготовленной ситуации в устной речи;
- читать вслух логически правильно, выразительно, со скоростью, близкой к скорости чтения на родном языке;
- реферировать прочитанные тексты в заданной коммуникативной сфере и речевой ситуации;
- излагать доказательно с учетом адресата и сферы общения мысли по данной теме, проблеме, ситуации с использованием изученных речевых форм (описание, повествование, рассуждение);

Студенты должны **знать**:

- лексический минимум по предложенной тематике курса;
- текстовое содержание базового учебника курса и излагать его в устной форме.

### 1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы направления подготовки

Дисциплина «Домашнее чтение первого иностранного языка» относится к вариативной части дисциплин специальности «Перевод и переводоведение». Успешное освоение дисциплины студентами основывается на знаниях, полученных в результате изучения всех дисциплин предыдущих курсов обучения. В свою очередь, дисциплина «Домашнее чтение первого иностранного языка» дает дополнительные знания для успешного написания выпускной квалификационной работы.

### 1.3. Требования к результатам освоения учебной дисциплины (модуля)

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код компетенции	Содержание компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-5.	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации. Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и

		<p>демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм. Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации.</p>
ОПК-4.	<p>Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.</p>	<p>знать: стандартные методики поиска, анализа и обработки информации, необходимые информационные ресурсы для осуществления перевода в рамках определённой предметной области; уметь: найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях; отбирать, анализировать и обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал .владеть: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств</p>
ПК-1	<p>способностью проводить лингвистический/предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, в том числе с учетом необходимости его адаптации для аудиторий с особыми когнитивными потребностями</p>	<p>Знает принципы и методы лингвистического/ предпереводческого анализ текста/дискурса/аудиовизуального материала имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умеет проводить предпереводческий анализ текста/дискурса /аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков Владеет навыками лингвистического предпереводческого анализа текста/дискурса/аудиовизуального материала на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.</p>

## 2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 2.1. Объем учебной дисциплины.

Объем дисциплины «Домашнее чтение первого иностранного языка» составляет 2 зачетных единиц/ 36 часов:

Вид учебной работы	Всего, часов 72	Очная форма
		1 Курс, 36 часов
	Очная форма	8 семестр
<b>Аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего в том числе:</b>	36	36
<b>Лекции (Л)</b>		
В том числе, практическая подготовка (ЛПП)		
<b>Практические занятия (ПЗ)</b>	36	36
В том числе, практическая подготовка (ПЗПП)		
<b>Лабораторные работы (ЛР)</b>		
В том числе, практическая подготовка (ЛРПП)		
<b>Самостоятельная работа обучающихся (СР)</b>	36	36
В том числе, практическая подготовка (СРПП)		
Промежуточная аттестация (подготовка и сдача), всего:		
Зачет	+	
Экзамен		
<b>Итого:</b> Общая трудоемкость учебной дисциплины(в часах, зачетных единицах)	<b>72</b>	<b>72</b>

### 2.2. Содержание разделов учебной дисциплины (модуля)

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
1	Тема 1. Nasrettin Hoca fıkraları	Uykumu arıyorum; Sözü'nün eri; Biz bu eve taşınmıyor muyuz?; On altın ver ya da hiç verme; Kırk yıllık sirke; Eşeğe ters binmek; Pazara gidiyorum; Eşek nereye gidiyorsa oraya gidiyorum; Size ne?; Dünyada her şey değişiyor; Parayı veren düdüğü çalar; Eşğimi satmıyorum; O suçunu biliyor; Hırsızın hiç mi suçu yok?; Baklava tepsisi; Ben bunu görmemiş olayım; Rüyada para veren; Bana doktor	УК-5; ОПК-4; ПК-1

		çağırmanın; Bahçede aramak daha kolay; Dolapta duracağına midemde dursun; Her gün bayram olsa; O konuşursa bu da düşünür; Benim borcumu kaç yılda öder?; Bilenler bilmeyenlere anlatsın; Aynı kuvvette olur; Söyle bari; Kazan doğurdu; Eşeğe mi inanıyorsun bana mı?; Kedi nerede?; Tarifi bende	
2	Тема 2. Değirmenci, oğlu ve eşeği	Değirmenci, oğlu ve eşeği	УК-5; ОПК-4; ПК-1
3	Тема 3. Kralın yeni elbiseleri	Kralın yeni elbiseleri	УК-5; ОПК-4; ПК-1
4	Тема 4. Keloğlan masalları	Cimri ağa; Keloğlan ve haramiler; Keloğlan ve padişahlar; Keloğlan ve cambazlar; Keloğlan ile kardeşi	УК-5; ОПК-4; ПК-1
5	Тема 5. Ezop masalları	Koyun postuna bürünmüş kurt; Altın yumurtlayan kaz; Akıllı tilki ve karga; Karınca ile kumru; Kaplumbağa ile kartal; Ay çeşmesi; Karga ile keklik; Tilki ile leylek; Aslan ile fare; Tilkiye ayının verdiği akıl; Aslan ile yunus balığı; Çiftçi ile kartal; Tilki ile maymun; Kartala meydan okuyan böcek; Aslan ile çoban; Bahçivan ile eşeği; Kanadı kesik kartal ile tilki; Kartal ile tilki; Köpek, horoz ve tilki; Köpek ile deniz kabağı; Keklik ile horozlar; Kaval çalan balıkçı; Aslan ile kurbağa; Çakala yakalanan tavuk; Kemiği görünce biten dostluk; Aslanın payı; Balıkçıl kuşu ile yengeç; Tilkiyi atlatan horoz; Yaban eşeği ile tavşan; Tilki ile kurt	УК-5; ОПК-4; ПК-1
6	Тема 6. Ezop masalları	Akılsız eşek, aslan ve tilki; Oduncu ile aslan; Kaybolan balta; Huysuz köpek; Ağustos böceği ile karınca; Ava giden avlanır; Yüz kurnazlık bilen tilki; Birlikten kuvvet doğar; Küstah keçi; Kartala özenen karga; Aslana pes ettiren sivrisinek; Kaval çalmak benim neyime...; İnci bulan horoz; Akılsız karga ve kurnaz tilki; Dişi köpekle arkadaşı; Değirmenci, oğlu ve eşeği; Kurda yardım eden pelikan kuşu; Tavus olmaya özentili duyan karga; Güneş ve kurbağalar; Yanlış bir dostluk; Her doğru her yerde söylenmez; Gölgesinin büyüklüğüne aldanan kurt; Ekşi üzümler; Tavşan kaç, tilki koş; Tarla faresiyle şehir faresi; Fare ile kurbağanın dostluğu; Tilki ile teke; Bülbül ile atmaca; Tilki, horoz ve ördek; Tavuk, tilki ve fare; Kurtla üç öküz; Gururlu zeytin ağacı; İyiliğe kötülükle karşılık vermek	УК-5; ОПК-4; ПК-1
7	Тема 7. Grim kardeşler.	Altın yağmuru; Kırmızı başlıklı kız; Kar nine; Kurt ile yedi keçi yavrusu; Uyuyan güzel; Cüceler ile ayakkabıcı; Pamuk prenses ile yedi cüceler; Külkedisi	УК-5; ОПК-4; ПК-1
8	Тема 8. Lewis Carroll. Alice harikalar diyarında	Lewis Carroll (biyografisi); Önsöz; Tavşan deliğinden aşağı; Altın anahtar; Gözyaşı havuzu; Farenin hikayesi; Tırtılın tavsiyesi; Domuz ve karabiber; Deli şapkacının çay partisi; Kraliçenin kroket sahası; Turtaları kim çaldı?; Alice'in tanıklığı	УК-5; ОПК-4; ПК-1
9	Тема 9. Ömer Seyfeddin.	Ömer Seyfeddin (biyografisi); Kaşığı; Falaka; Çocukluk anılarından	УК-5; ОПК-4; ПК-1

### 2.3. Разделы дисциплин и виды занятий

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование раздела	Аудиторная работа		Внеауд. работа	Объем в часах
		Л	ПЗ/ЛР	СР	Всего
		в том числе, ЛПП	в том числе, ПЗПП/ЛРП	в том числе, СРПП	в том числе, ПП
1	Тема 1. Nasrettin Hoca fikraları		2	2	4
2	Тема 2. Değirmenci, oğlu ve eşeği		2	2	4
3	Тема 3. Kralın yeni elbiseleri		2	2	4
4	Тема 4. Keloğlan masalları		2	2	4
5	Тема 5. Ezop masalları		2	2	4
6	Тема 6. Ezop masalları		2	2	4
7	Тема 7. Grim kardeşler.		2	2	4
8	Тема 8. Lewis Carroll. Alice harikalar diyarında		2	2	4
9	Тема 9. Ömer Seyfeddin.		2	2	4
<i>Итого:</i>		-	18	18	36
<i>Всего:</i>		-	18	18	36

2.4. Планы теоретических (лекционных) занятий

Не предусмотрено

2.5. Планы практических (семинарских) занятий

Очная форма обучения

№	Наименование тем практических (семинарских) занятий	Кол-во часов в 8 семестре по видам работы	
		ПЗ	в том числе, ПЗПП
8 семестр		18	18
Тема 1. Nasrettin Hoca fikraları		2	2
	Разбор сложных предложений и работа по активной лексике из текста, пересказ текста:		
Тема 2. Değirmenci, oğlu ve eşeği		2	2
	Разбор сложных предложений и работа по активной лексике из текста, пересказ текста:		
Тема 3. Kralın yeni elbiseleri		2	2
	Разбор сложных предложений и работа по активной лексике из текста, пересказ текста:		
Тема 4. Keloğlan masalları		2	2
	Разбор сложных предложений и работа по активной лексике из текста, пересказ текста:		

Тема 5. Ezop masalları		2	2
	Разбор сложных предложений и работа по активной лексике из текста, пересказ текста:		
Тема 6. Ezop masalları		2	2
	Зрительно-устный перевод и анализ отрывков из романа Орхана Памука «Воспоминания о Стамбуле».		
Тема 7. Grim kardeşler.		2	2
	Анализ отрывков из Корана, Библии, зрительно-письменный перевод отрывков из книги митрополита Кирилла.		
Тема 8. Lewis Carroll. Alice harikalar diyarında		2	2
	Тема 9. Ömer Seyfeddin.		

## 2.6. Планы самостоятельной работы обучающегося по дисциплине (модулю)

### Очная форма обучения

№	Название разделов и тем	Виды самостоятельной работы	Трудоемкость	Формируемые компетенции	Формы контроля
1.	Тема 1. Nasrettin Hoca fıkraları	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	УК-5; ОПК-4; ПК-1	Коллоквиум
		Подготовка к практическому занятию	1	УК-5; ОПК-4; ПК-1	Коллоквиум
2.	Тема 2. Değirmenci, oğlu ve eşeği	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	УК-5; ОПК-4; ПК-1	Доклад
		Подготовка к практическому занятию	1	УК-5; ОПК-4; ПК-1	Коллоквиум
3.	Тема 3. Kralın yeni elbiseleri	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	УК-5; ОПК-4; ПК-1	Контрольная работа
		Подготовка к практическому занятию	1	УК-5; ОПК-4; ПК-1	Эссе
4.	Тема 4. Keloğlan masalları	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	УК-5; ОПК-4; ПК-1	Коллоквиум
		Подготовка к	1	УК-5; ОПК-4;	Тест

		практическому занятию		ПК-1	
5.	Тема 5. Ezop masalları	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	УК-5; ОПК-4; ПК-1	Контрольная работа
		Подготовка к практическому занятию	1	УК-5; ОПК-4; ПК-1	Коллоквиум
6.	Тема 6. Ezop masalları	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	УК-5; ОПК-4; ПК-1	Коллоквиум
		Подготовка к практическому занятию	1	УК-5; ОПК-4; ПК-1	Доклад
7.	Тема 7. Grim kardeşler.	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	УК-5; ОПК-4; ПК-1	Коллоквиум
		Подготовка к практическому занятию	1	УК-5; ОПК-4; ПК-1	Контрольная работа
8.	Тема 8. Lewis Carroll. Alice harikalar diyarında	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	УК-5; ОПК-4; ПК-1	Эссе
		Подготовка к практическому занятию	1	УК-5; ОПК-4; ПК-1	Коллоквиум
9.	Тема 9. Ömer Seyfeddin.	Изучение теоретического материала по теме раздела	1	УК-5; ОПК-4; ПК-1	Тест
		Подготовка к практическому занятию	2	УК-5; ОПК-4; ПК-1	Контрольная работа

## 2.7. Планы практической подготовки

### Очная форма обучения

№	Наименование тем и элементов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью	Форма проведения (ЛПП, ПЗПП, ЛРПП, СРПП)	Кол-во часов в ... семестре
	9 семестр	СРПП	2
1	Анализ произведения Altın yumurtlayan kaz.	СРПП	2
2	Анализ произведения Baklava tepsisi.	СРПП	2
3	Анализ произведения Başarı öyküleri.	СРПП	2
4	Анализ произведения Cumhuriyet dönemi çocuk ve gençlik öyküleri seçkisi.	СРПП	2
5	Анализ произведения Keloğlan'ın üzüntüsü.	СРПП	2

6	Анализ произведения Kralın yeni elbiseleri.	СРПП	2
---	---	------	---

### 3. ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОВЗ

При организации обучения студентов с инвалидностью необходимо учитывать определенные условия:

- учебные занятия организуются исходя из психофизического развития и состояния здоровья лиц с инвалидностью совместно с другими обучающимися в общих группах, а также индивидуально, в соответствии с графиком индивидуальных занятий;
- при организации учебных занятий в общих группах используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений, создания комфортного психологического климата в группе;
- в процессе образовательной деятельности применяются материально-техническое оснащение, специализированные технические средства приема-передачи учебной информации в доступных формах для студентов с различными нарушениями, электронные образовательные ресурсы в адаптированных формах.
- обеспечение студентов текстами конспектов (при затруднении с конспектированием);
- использование при проверке усвоения материала методик, не требующих выполнения рукописных работ или изложения вслух (при затруднениях с письмом и речью) – например, тестовых бланков.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине обеспечивается выполнение следующих дополнительных требований в зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся:

1. Инструкция по порядку проведения процедуры оценивания предоставляется в доступной форме (устно, в письменной форме, на электронном носителе, в печатной форме увеличенным шрифтом и т.п.);
2. Доступная форма предоставления заданий оценочных средств (в печатной форме, в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа);
3. Доступная форма предоставления ответов на задания (письменно на бумаге, набор ответов на компьютере, устно, др.).

При необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

В освоении дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья большое значение имеет индивидуальная работа. Под индивидуальной работой подразумевается две формы взаимодействия с преподавателем: индивидуальная учебная работа (консультации), т.е. дополнительное разъяснение учебного материала и углубленное изучение материала с теми обучающимися, которые в этом заинтересованы, и индивидуальная воспитательная работа. Индивидуальные консультации по предмету являются важным фактором, способствующим индивидуализации обучения и установлению воспитательного

контакта между преподавателем и обучающимся инвалидом или обучающимся с ограниченными возможностями здоровья.

#### **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

1. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znaniium.com>
2. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
3. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»: <http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
4. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
5. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»: [http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com\\_publications](http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications)
6. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>

#### **5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

Интерактивные образовательные технологии, используемые в аудиторных занятиях и самостоятельной работе обучающихся

Семестр	Вид занятия	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1	ПЗ	Обучение в сотрудничестве	8
1	СР	Обучение в сотрудничестве	4
Итого:			12

#### **6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

##### **6.1. Организация входного, текущего и промежуточного контроля обучения**

Входное тестирование – не предусмотрено

Текущий контроль –

1. *Aşağıdaki kelimelerin Rusçasını yazın:*  
alay etmek  
azarlamak  
bitkin  
çare  
çiftçi  
değirmenci  
dikkati çekmek  
hak vermek

inmek  
kızgın  
mecbur  
memnun etmek  
müþteri  
neþelenmek  
saygı  
saygı göstermek  
sert  
þakalaþmak  
utanmak  
ürkmek  
üzülmek  
vicdansız

2. Aþağıdaki sözcüklerin zıt anlamlarını yazın:

zengin  
güzel  
inmek  
sert  
neþelenmek  
aptal  
zayıf  
sakin  
düşmek  
genç  
kuvvetli

3. Aþağıdaki sözcüklerin eş anlamlarını yazın:

şehir  
bu nedenle  
acele  
büyü  
kaba  
sene  
þart  
tanık  
mal  
mecburiyet  
leziz

4. Aþağıdaki sözcükleri kullanarak birer cümle yazın:

ayna  
ceza  
gurur  
hayran olmak  
kandırmak  
kibirli  
önem göstermek  
rol yapmak  
soğukkanlı

utanmak  
yakışmak

Промежуточная аттестация – зачет

## 6.2. Вопросы к зачету

1. Aşağıdaki cümleleri Rusçaya çevirin:

Bir gece Nasrettin Hoca'nın uykusu kaçıyor.  
Hırsız evin eşyalarını çuvala koyuyor ve gidiyor.  
Ben dokuz altına da razıyım.  
Neşe içinde yola çıkıyor.  
Pazara ancak üç gün sonra yetişiyorum.  
Fırıncının elinde bir tepsi baklava var.  
Hoca parayı alıyor ve yoluna devam ediyor.

## 6.3. Вопросы к экзамену – не предусмотрено

## 6.4. Контроль освоения компетенций

Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Компетенции, компоненты которых контролируются
Коллоквиум	1,2,4	УК-5; ОПК-4; ПК-1
Контрольная работа	5, 6	УК-5; ОПК-4; ПК-1
Круглый стол (дискуссия, полемика, диспут, дебаты)	3	УК-5; ОПК-4; ПК-1
Эссе	4	УК-5; ОПК-4; ПК-1

## УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

### 7.1. Основная литература

1. Гениш, Эйюп. Практический курс литературного перевода с турецкого языка на примере зарубежных сказок: дословный и литературный переводы: пособие по переводу / Гениш, Эйюп; пер.с турецк.Э.М.Гулиевой и др., ред.А.О.Шенол. - Текст на 2-х языках. - М.: Либроком, 2012. - 238с. + библиографический список. - ISBN 978-5-397-02783-0 : 524.00. 2. Практический курс литературного перевода с турецкого языка [Текст] : на примере зарубежных сказок / Э. Гениш. - Изд. 2-е. - М. : ЛЕНАНД, 2017. - 240 с.

3. Современный турецкий язык: практический курс: начальный уровень А (А1+А2) [Текст] : ключи ко всем упражнениям и тестам. Турецко-русский словарь (5000 слов) / Э. Гениш, А. О. Шенол, К. Фурат. - М. : ЛЕНАНД, 2019. - 680 с.

### 7.2. Дополнительная литература

1. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.1 : Язык, грамматика, фонетика, слова, имена существительные, имена прилагательные, местоимения, наречия / Гениш, Эйюп. - М. : ЛКИ, 2008. - 232с. : табл. + библиографический список. - ISBN 978-5-382-00497-6 : 222.30.

2. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.2 : Глаголы, смещение значений или времен. / Гениш, Эйюп. - М. : ЛКИ, 2008. - 352с. : табл. + библиограф. указ. - ISBN 978-5-382- 00499-0 : 222.30.
3. Гениш, Эйюп. Грамматика турецкого языка в 3 томах. Т.3 : Служебные слова, послеслоги, союзы и частицы, междометия, аффиксы, предложение, правила орфографии, знаки препинания / Гениш, Эйюп. - М. : ЛКИ, 2008. - 208с. - ISBN 978-5-382-00500-3 : 318.90.
4. Гениш, Эйюп. Словарь турецких глаголов & управление глаголов в турецком языке : падежи существительных, стоящих при глаголах: учебник грамматики / Гениш, Эйюп. - М. : ЛКИ, 2008. - 328с. + библиограф. указ. - ISBN 978-5-382-00424-2 : 267.00
4. Турецкая литература: биографии самых известных поэтов и писателей, направления их творчества и примеры произведений [Текст] : Хрестоматия на турецком языке / Гениш Эйюп. - Текст на 2-х языках. - М. : ЛКИ, 2008. - 328 с. + библиограф. указ., термин. слов. - ISBN 978-5-382-00442-6 : 222.30.

### 7.3. Программное обеспечение

### 7.4. Электронные ресурсы

1. Электронная библиотека «Знаниум»: <https://new.znanium.com>
2. Электронная библиотека «Юрайт»: <https://biblio-online.ru>
3. Сайт «Тюркология. Тюркское языкознание»:  
<http://garshin.ru/linguistics/languages/nostratic/altaic/turkic/turkology.html>
4. Сайт Российского комитета тюркологов «Тюркология»: <http://www.turcologica.org/>
5. Сайт Российской Академии наук «Институт восточных рукописей»:  
[http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com\\_publications](http://turcologica.orientalstudies.ru/rus/index.php?option=com_publications)
6. Портал «Тюрк. Тюркология. Этнология»: <http://turkportal.ru/>

### 7.5. Методические указания и материалы по видам занятий

Практические занятия, как и семинарские, ориентированы на закрепление изученного теоретического материала и формирование определенных профессиональных умений и навыков. Под руководством и контролем со стороны преподавателя студенты выполняют конкретные задания, упражнения, решают комплексы задач. Одни из них служат иллюстрацией теоретического материала и носят воспроизводящий характер, они выявляют качество понимания студентами теории. Другие представляют собой образцы задач и примеров, разобранных в аудитории. Для самостоятельного выполнения требуется, чтобы студент овладел показанными методами решения. Следующий вид заданий может содержать элементы творчества. Одни из них требуют от студента преобразований, реконструкций, обобщений. Для их выполнения необходимо привлекать

ранее приобретенный опыт, устанавливать внутрипредметные и межпредметные связи. Решение других требует дополнительных знаний, которые студент должен приобрести самостоятельно. Третьи предполагают наличие у студента некоторых исследовательских умений. Практические занятия стимулируют мышление, сближают учебную деятельность с научным поиском и, безусловно, готовят к будущей практической деятельности. В этой связи рекомендуется:

1. Посещать все семинарские, лабораторные и другие практические занятия. Это залог успешного освоения программного курса в целом и грамотной организации самостоятельной работы. Любой семинар или практическое занятие воспринимать, как уникальную возможность овладеть знаниями, полезными навыками, необходимой профессиональной техникой.

2. Приучить себя заранее готовиться к занятиям. При подготовке к практическому занятию необходимо:

- проанализировать тему, продумать вопросы, главные проблемы, которые вынесены для коллективного обсуждения;

- особо выделить собственное мнение, которое сложилось в процессе самостоятельной подготовки и аргументы его обосновывающие;

- записать вопросы, возникшие при изучении проблемы и обязательно получить на них ответы во время практического занятия.

3. В процессе работы на занятии важно:

- не отвлекаться, внимательно слушать ответы других студентов, соотносить их со своим мнением, с изученной теорией, с личной практикой;

- активно высказывать свою точку зрения, доказывать ее, подкрепляя научной информацией, фактами;

- быть убедительным, особенно в ситуациях критики других;

- помнить, что критика должна носить конструктивный характер, содержать в себе альтернативное предложение.

### САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

Организация деятельности во время самостоятельной работы может быть различной. По форме самостоятельная работа может быть аудиторной под руководством преподавателя и внеаудиторной с участием преподавателя и без него. Аудиторная самостоятельная работа, как правило, осуществляется на лекции, практических, лабораторных, семинарских занятиях и представляет собой форму самостоятельной продуктивной в учебном отношении деятельности студентов: совместные рассуждения, расшифровка тезиса, «включение в дискуссию» с обоснованием своей точки зрения,

выполнение определенного объема задания, тематические диктанты, контрольные работы и т.п. Внеаудиторная самостоятельная работа предусматривает изучение научной и специальной литературы, подготовку к занятиям, выполнение заданий по темам, вынесенным на самостоятельное изучение. Она обычно корректируется, контролируется и оценивается преподавателем или самим студентом через вопросы для самоконтроля. Практические или творческие задания для самостоятельной работы могут быть направлены как на углубленную проработку теоретического материала, так и на формирование определенных профессиональных умений, профессионально значимых личностных качеств. Задания предлагаются в виде практикума или могут быть даны преподавателем непосредственно на занятии. Каждое задание сопровождается рекомендациями по его выполнению, схемой анализа проделанной работы.

### САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА С ЛИТЕРАТУРОЙ

Необходимую для учебного процесса и научных исследований информацию вы черпаете из книг, публикаций, периодической печати, специальных информационных изданий и других источников. Успешному поиску и получению необходимой информации содействуют знания основ информатики, источников информации, составов фондов библиотек и их размещения. Умение работать с информацией складывается из умения быстро найти требуемый источник (книгу, журнал, справочник), а в нем – нужные материалы; из умения разобраться в нем, используя при этом различные способы чтения. Чтение научных книг существенно отличается от чтения художественной литературы. При чтении поэзии, прозы работает в основном воображение; при изучении научно-технических книг требуется определенное напряжение внимания, чтобы глубоко понять смысл прочитанного. Уметь читать книгу и понимать ее – разные вещи. Приступая к изучению содержания книги, необходимо, прежде всего, определить цель работы. Уяснение цели мобилизует мышление на усвоение материала, концентрирует его внимание на главном, определяет способ чтения. В учебной практике цели чтения книг могут быть разными:

- общее ознакомление с содержанием книги (учебника, учебного пособия или монографии);
- поиск дополнительного материала по изучаемому вопросу или углубленное изучение существа вопроса;
- поиск определений, понятий терминов, уяснение их существа; - подбор доказательств и примеров, теоретических установок;
- изучение источника определенных проблем или практических задач; - расширение и углубление знаний по определенной проблеме, вопросу. Возникает вопрос:

как читать и писать так, чтобы время, потраченное на это, не пропало впустую. Существуют общепринятые правила грамотного чтения учебной и научной литературы. Изучение литературы должно состоять из двух этапов:

1 этап. Предварительное знакомство с книгой. Работа с книгой начинается с общего ознакомления. Для этого рекомендуется прочитать титульный лист, аннотацию и оглавление, затем внимательно ознакомиться с предисловием, введением и заключением. Прежде всего, читается заглавие, название книги. Общее ознакомление с книгой заканчивается просмотром имеющихся в ней приложений и другого справочного материала, с тем, чтобы можно было легко найти материал, если в нем возникает необходимость. После этого можно приступить к углубленному изучению книги.

2 этап. Чтение текста. Общепринятые правила чтения таковы: - читать внимательно – т.е. возвращаться к непонятным местам. - читать тщательно – т.е. ничего не пропускать. - читать сосредоточенно – т.е. думать о том, что вы читаете. - читать до логического конца – абзаца, параграфа, раздела, главы и т.д. Разные тексты и цели ознакомления с книгой требуют разных способов чтения, т.е. разных способов извлечения информации.

## **8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

№п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий	Перечень оборудования и технических средств обучения
1	Компьютерный класс Аудитория 302	11 компьютеров  Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ  Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W  1. ЭБС НЭБ 2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL» 3. Электронная библиотека МГГЭУ 4. Лингафонный кабинет
2	Лекционная аудитория Аудитория 304	Системный блок: Процессор Intel(R) Core(TM) i3-2100 CPU @ 3.10GHz 4096 МБ ОЗУ HDD Объем: 320 ГБ

		<p>Монитор Acer P206HL - 20 дюймов Акустическая система Sven Интерактивная доска Smart Board Проектор Epson EH-TW535W</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. ЭБС НЭБ</li><li>2. Электронный каталог АИБС «MARK – SQL»</li><li>3. Электронная библиотека МГГЭУ</li></ol>
--	--	---

